

當代人類最棘手癌症議題 勇敢出擊！

t h e
n i g h t
s i d e
o f
l i f e

生之夜 色

t h e
n i g h t
s i d e
o f

l i f e

生之夜色

2017
5·4—7
台北 Taipei
國家兩廳院實驗劇場
5/4 (四) 1930
5/5 (五) 1930
5/6 (六) 1430 / 1930
5/7 (日) 1430

5·12—13
苗栗 MiaoLi
苗栗縣政府文化觀光局 中正堂演藝廳
5/12 (五) 1930
5/13 (六) 1930



宛如自然的白天和黑夜，疾病只是生命的黯面，
夜晚向白晝走來，別忘了永恆星光！
無懼、無畏、珍愛感受。
身體不是戰場，請深深呼吸，輕柔放下。

藝術總監／戲劇顧問：Chongtham Jayanta Meetei (江譚佳彥)

製作人：林淇安

導演：Dr. Abhilash Pillai (阿比拉許·畢萊博士)(印度)

編劇：Sasi Kumar Vallikkatte (撒西·庫馬爾·瓦力克度)(印度)

劇本中文翻譯：劉禹伸

舞台設計：房國彥

燈光設計：Helmi Fita (海樂彌·飛達)(新加坡)

服裝設計：楊好德

音樂設計／作曲：柯智豪

演員：

Chongtham Jayanta Meetei (江譚佳彥)、
買黛兒·丹希羅倫、張佳芝、蕭景馨、楊和穎、王安妮

舞台技術指導：張譯方

燈光技術指導：許俞苓

音響技術指導：賴韋佑

服裝助理：王苡晴

音樂助理：鄭琬儒

排練助理：羅雯欣、張明資

舞台技術人員：蔡傳仁、劉文奇、彭婷羚

燈光技術人員：呂建男、劉妙瑜、陳威遠

音響技術人員：尹皓

宣傳文字：李菁萍

執行製作：李芄臻

前台人員：陳彥伶、羅雯欣

平面攝影：陳少維

宣傳 CF 製作：光源氏影像工作室

平面設計：鄭秀芳

Artistic Director's Note

Chongtham Jayanta Meetei

Collaboration, exchange, interaction are some significant words in today's contemporary theatre and it has been a common practices in every corner of the world. Recently this practice has also become a regular event in Taiwan theatre more than ever.

But as an artistic director of EX-Theatre Asia and a decade in Taiwan theatre I hardly see any collaboration with a contemporary artist from Southeast Asia even South Asia. Most of the collaboration or invitation was from the west or East Asia. (It is a simple observation of mine not prejudice comment or complains). We only know the pass glory and rich traditions of our neighbors but no idea about present contemporary practices. Are we really wanted to know about our close neighbors? What is theirs contemporary theatre practice? Is there anything common and differences in practice? What kind of theatre is there?

This simple thought leads me to invite Dr. Abhilash Pillai a contemporary artist from India to collaborate with EX-Theatre Asia. Every works of Dr. Abhilash Pillai has regularly created a storm of argument and subject of discussion in Indian theater. His tendency of taking up tough subject and unorthodox experimentation nature in the approach for creative creation make him a significant and special contemporary artist in India. As usual Dr. Abhilash Pillai has chosen a very difficult subject for collaboration with EX-Theatre Asia.

Hoped this collaboration will make sense to our audience and enthuses to know more about contemporary artists from this part of the world.

合作、交流、互動，可視為當代劇場最重要的幾個關鍵字。也在世界的各個角落，都看得出實踐。近年來，這樣的實踐也在台灣劇場界，較之以往更顯得普遍。

但是，在台灣劇場界擔任 EX- 亞洲劇團藝術總監的過去十年中，我卻鮮少有機會目睹台灣劇場界與東南亞甚至南亞當代藝術家的合作。多數的跨國合作或是邀請皆來自西方，或是東亞（這僅是個人觀察，並非偏見或抱怨）。對於近鄰國家，我們多半知道他們過去的光彩和豐富的傳統文化，卻鮮少了解當代的劇場製作。我們是真心想了解這些近鄰嗎？他們的當代劇場是如何製作的？在實踐面，有甚麼相似或歧異的地方？在那裡，到底有哪些劇場形式？

這個簡單的念頭讓我興起了邀請阿比拉許·畢萊博士，這位印度當代劇場藝術家與 EX- 亞洲劇團合作。他的每一個作品，經常都在印度劇場界掀起風暴似的討論和關注。他慣常挑選一些困難議題，以及運用非正統的實驗性做法來創作，在在令他成為印度當代劇場界獨樹一幟的藝術家。本次與 EX- 亞洲劇團的共同製作中，阿比拉許·畢萊博士同樣也選了一個非常具挑戰性的題目。

希望這次的合作能夠讓觀眾理解，並進而燃起對於世界其他角落當代藝術家們的興趣。



藝術總監／戲劇顧問／演員
江譚佳彥

ARTISTIC DIRECTOR
DRAMA CONSULTANT
ACTOR

Chongtham Jayanta Meetei (江譚佳彥)



出生於印度東北方曼尼普爾邦 (Manipur)，曼尼普爾大學歷史系畢業、印度新德里國立戲劇學院 (National School of Drama) 戲劇碩士，主修表演，曾受聘為印度國家級演員。2013 年赴印度新德里藝術節演出第九屆台新藝術獎年度十大作品《假戲真作》，被評為戲劇節最佳作品之一；隨後受邀 2013 世界劇場設計展 (WSD) 赴英國演出。擅於在劇場說故事，在深厚的傳統與現代訓練背景下，佳彥以台灣藝術新住民身份，試圖與劇場人共同探索台灣與亞洲文化融合的當代劇場身體，積極培植台灣新生代人才，並結合亞洲古典、西方寫實、後現代的前衛肢體劇場等不同文化根源，轉化為當代劇場美學。

“

My favorite line of the play “Cancer is a flow in our growth , growth for growth’s sake”

I’m enjoying myself being an actor as having a big meal after a long long time.

Acting not for the sake of acting.

在這齣戲中，我最喜歡的台詞是「癌症是成長的破綻，只為了成長而成長…」

不用一邊導戲一邊演戲，已是許久以前的事，而這次可以純粹當個演員，表演對我來說就像是飽食一頓大餐般地享受。

表演，不是為了表演而表演。

”

早該在節目單截稿日的前兩週就完成這篇撰文，那時滿滿的感覺，連題目都想好了。殊不知，錯過了最有靈感寫文的時刻，接著就被接踵而來的一堆事務纏身而無法好好定下心來提筆，如今千頭萬緒，關於這個製作已不知該從何談起。唯「拖稿」帶來的啟發是：好險當時導演 Abhilash 提議要做『癌症』議題時，當下的我毅然決然就答應了。直到，「跨國製作=燒錢」這件事成為切身之痛，老父親對著愁眉苦臉的我說：「自己團裡就有一個印度導演了，為何大費周章地再找一個來？直到，自己上電台節目受訪時，主持人對於劇團要做跟癌症題材有關的戲，第一個反應都是：「製作人，妳幹嘛搬一塊石頭砸自己的腳啊？」儘管眾人替我憂心忡忡票房會很難推，儘管過程中總是會有一些含淚咬牙的事發生，但至今我仍沒有一絲後悔，自然也沒有腳痛這件事啦。

這齣戲在 EX- 亞洲劇團邁向第十一年之際，無疑是劇團另一個篇章的起始點，而邀請一個來自印度的導演，照理來說應該不是件難事。不料，一種米養百樣人，同樣吃印度咖哩長大的導演，工作方式卻還是很不一樣的！這對我來說無疑是一個最好的提醒，就算自己是半個印度媳婦，但一切還是得砍帳、重來，因為關於文化差異這件事，最好不要抱持先入為主的心態。一旦心理上有了質疑，在沒有審慎思考下，就容易覺得對方提出的要求不合理。不同的文化確實涵養出不同的思維和生活模式，對我而言這無非是跨國製作的核心精神，當然也從中獲得很大的學習。所幸導演讓我有足夠的時間去做適切的反應，並且包容我的急性子。

雖然在形式上《生之夜色》非常不同於劇團以往的作品，但精神上卻是一貫的。因為癌症的主題性，讓《生之夜色》貫穿了戲劇與人生那道界線，我尤其覺得這一次自己不再是置身於一個安全封閉的空間製作一齣戲，而是透過這齣戲，讓藝術創作中的想像與真實世界接

軌，讓戲劇與人生兩者合而為一。若癌症已成為現代人生活周遭中無法避免的課題，身為藝術創作者，我們又怎能坐視不顧呢？如果不逃避，勢必就得面對它，正視它，同時檢視自己是否常常說的太多，而做的太少？太多的想法，但真正能實踐的卻少之又少。我開始思考人的一生，「生不帶來死不帶去」這句話若屬實，當我活著時，我到底要讓什麼加諸在自己身上？掌控自己的究竟是誰？又或是我是否必須去掉原本不存於自身的東西？當然也因為這齣戲，回顧四周，我發現塑膠原料如此充斥，只因習慣和追求便利性使然，造成我們對它的過度依賴而渾然不自知。反觀人心，在這個塑膠不滅的世界中，我們在炫麗光鮮的外表下，有著一顆玻璃心。

而《生之夜色》這齣戲的呈現手法，想必是台灣觀眾比較不熟悉的。在排練和製作過程中，我們得時時處理語言翻譯的問題，不斷地翻譯、溝通、確認、澄清，再加上還有文本轉譯上的處理。我依稀記得當導演提出他的結尾構想時，大家一臉困惑的表情，更突顯出或許我們對於世界各類戲劇表演的認知，仍停留在某些特定層面。藉此，也要謝謝 Jayanta，作為這齣戲的戲劇顧問，以深厚的印度戲劇背景，充分發揮了導演和創作者之間的溝通橋樑和媒介，同時協助導演瞭解臺灣的劇場環境，實質展現他在臺灣定居十年並從事創作的累積功力。

最後，衷心感謝和這個製作一起掏心掏肺、全心投入、共渡難關的導演、編劇、演員、翻譯、設計群、行政和全體工作人員，尤其要特別感謝這次一路親力親為的房老師，從他身上我們見識到劇場藝術需要的頑童性格、謙虛包容、專業態度以及智者風範，這一切都值得我們一再學習。

戲，終於要開演了

而這齣戲，如人飲水，就留待觀眾細細品味了。



苗栗客家人，資深劇場工作者，淡江大傳系畢業，2001年赴新加坡ITI《Intercultural Theatre Institute》（前身為TTRP「劇場訓練與研究課程」）進修。與江譚佳彥共同創立EX-亞洲劇團，期望將跨國藝文合作引進台灣，在自己的土地上打造一國際文化交流的藝術平台，探尋台灣劇場新可能。





Director's Note

Dr. Abhilash Pillai

Cancer! What does it cannot? Are we living in a cancerous society? Much malignant growth is going on amongst us. Many evil things are happening around us. Certain others take cancerous decisions which all ends up in fiascoes and fissures. All gradually destroy us mentally and physically.

For the time being we the theatre practitioners have nothing to do with this cancerous social fabric. But here we are concerned with the sufferings of human being from cancer, a dangerous physical and mental disease. Here also we had enough traumatic stories and agonies of permanently suffering patients. Tragic stories and case studies on patients generally generate sympathy and empathies which we want to dispense with from a theatrical angle. When Jayanta approached me for a production with a universal theme I suggested to do a production on Cancer in right earnest because cancer has wide ranging implications. Besides, it is quite an experience in its universality. It is fairly compelling because of the difficulties in comprehending its clinical susceptibilities and its specialized treatment methods.

We are trying to give a straight and simple narrative on cancer the disease itself and how does it affect the human body. In fact our script writer Sasi Kumar wrote the script exclusively keeping this in mind. His concentration, contemplation and conceptualization were on this line and did it extremely well. It is Sasi, who introduced me to 'The Emperor of All Maladies' by Siddhartha

Mukherjee from which I started thinking about this disease as a material for a theatre production. Human beings everywhere in the world are suffering from a sort of vulnerability, capable of being hurt due to the patient's trials, tribulations and tragedies that all exposed to utmost sufferings. Vulnerability need not be a weakness always but it can attain strength as well at times.

One should not be afraid of vulnerability. It has its social function to perform. It connects us with other human beings. It opens up love and affection. It is a source of creativity and empathy. The life-discipline and order are essential factors which can be gained from vulnerability. As human beings we have a lot to study from the nature and its varied characteristics. Here we should also forget the randomized nature of life. Vulnerability of life with its multi-dimensional ill effects reaches at its extremity when it comes to the case of illness like cancer. Cancer is labeled as life style disease. But this is only one of its aspects. It has also been noted that not a single cause has been attributed for the infection of cancer. In the cancer the cause of infection becomes a mystery even though extensive experimentation and exploitation have done in its clinical, medical and treatment aspects.

When it comes to a piece of theatre dealing cancer as its main story line, it becomes unreal. Our culture is that quite often we use the punitive aspects of illness as a metaphor or as a figure of speech. In this production, we are trying to explore this illness from a metaphorical



angle but from most truthful way possible. Yes, our aim is to explore the metaphor and the metaphoric thinking. We are also trying to give a healthier way of treating the illness and to resist the metaphorical elements to pour in. There is a saying among the medical clan, “the sick man sees everything as metaphor”. Here we try to design a theatre language to rectify the conception of the disease and to de-mystify it by reverting the position of the metaphor.

As mentioned earlier cancer has everything connected with human body and mind and therefore we thought of developing a physical language with a view to enhancing the visual language and to utilize very less verbal language. Of course human tongue is mainly to deliver dialogue, we agree but human body too can speak and express. Therefore through this production we are trying to explore the body language in all its splendor and capacity. Right from the beginning we have been communicating to all the actors and designers that we should have a clinical approach to this production. Due to which we have used pre-recorded voice-over as hospital announcements. In this production

we are keeping away the emotion and treating the disease as a human one – a tale of chance discoveries, seized opportunities and human endurance.

Collaborating with young Taiwanese actors was really a rejuvenating experience to me. And working in partnership with a band of world class designers was quite a treat to me. My friend Jayanta’s creative contributions as an actor and also as an artistic collaborator for making this production are not only praiseworthy but also applaud able. The same time Pei Ann’s art administrative skills and hardworking attitude have no limit and beyond words to describe. Last but not the least is Emily’s time to time help to surmount all my worries and kept me alive in a creative spirit always in this beautiful country. And I cannot but extend a final Salute to EX-Theatre Asia for its wonderful work done in this pleasing Miaoli. Lastly I must gratefully put it here that throughout this production period, as a theatre director I have learned a lot from this enchanting and beautiful country, emulated rich cultural values and received enough aesthetic energy for all the time to come.



癌症，一種無所不為的疾病！現今的社會，也彷彿得了癌症似的：許多惡意、邪惡環伺於我們得日常生活周遭，潛伏、成長。我們之中的某些群體，則制定了癌細胞一般的決策，分裂我們，在精神層面和實質層面讓我們緩步地邁向失敗和毀滅。

目前為止，我們劇場工作者還未與上述癌症般的社會現狀產生連結。但是，我們卻很關注人類因癌症所遭受的苦難。這樣的苦難是肉體上的，也是精神上的。許多的癌症患者，長年忍受著病痛，也與我們分享了許多悲傷的故事。透過聆聽這些故事，研究這些病例，讓我們的心中萌生了同情與同理心。這也是我們渴望透過戲劇角度發散出去的。當 Jayanta 找我商量，說要不要來一起做齣主題有個普世價值的戲，我則是很誠心誠意地告訴他：不如來做關於癌症的戲吧。癌症，是很可以有諸般意涵延伸下去的。除此之外，就其普世性，做這齣戲也會是一次難得的經驗，畢竟，要去理解臨床上的感受性以及特殊療程本身就是很困難的，需要下很多功夫。



我們試著用一個很直接、很簡單的敘事角度出發，描述癌症這種疾病，以及它是如何去影響人體。事實上，我們的編劇撒西·庫馬爾在寫劇本的時候就特意地採用了這種方式。他的專注、思索以及具體呈現都很完美地秉持這個原則。也正是撒西介紹了我辛達塔·穆克吉所寫的〈萬病之王〉這本書的，讓我開始思索癌症作為劇場題材的可能。人類，不論來自世界何處，皆不免有所脆弱，因為患者所面臨的試煉、苦難和悲劇而受傷。脆弱不一定是弱點，有的時候，脆弱甚至可以引領我們變得堅強。

人不應該害怕脆弱。脆弱本身有其社會性功能需彰顯：可把人與人之間聯繫起來，展現出了愛與情感的可能性。它同時也是創意以及同理心的源頭。生命中必須的規矩和秩序也藉著脆弱而有所助益。作為人類，我們勢必有許多事得從自然及其中豐富多變的諸般形徵學習。此處，我們或許需暫忘，生命本質中的不可預測性。生命的脆弱性在各個層面都有其負面效果，而其中最尤者，亦非癌症莫屬。癌症，雖常被分類為「生活習慣病」，但這樣的分類僅涵蓋到其中一項層面而已。我們也須注意，目前癌症的成因尚未能夠明確辨識。儘管，目前為止針對癌症，已進行廣泛的實驗，以及在臨床、醫學、治療等層面進行深入探討，其成因仍舊成謎。

而如將癌症作為劇場製作的主要故事線，則或許看來超現實了點。在既有文化中，我們似乎慣常著重在疾病的懲罰性效果，或用來作為譬喻的例子。在本製作中，我們也嘗試運用象徵性角度著手，但盡可能的保持真實。誠然，我們的目標在於探討象徵及隱喻性思考的運用。但同時，我們也盡量傳達，一種較為健康的方式來面對這個疾病，並試圖不包括太多象徵性元素。在醫學界有這麼一個說法：患者會把眼前的事情都當成某種東西的象徵。在此劇

作中，我們也試著設計一種劇場語彙，來矯正人們對癌症的既定概念，並藉著還原象徵的定位，揭開癌症神秘的面紗。

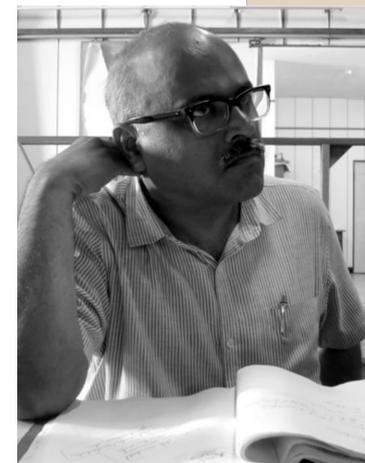
如前所述，癌症與人的肉體和心靈息息相關。有鑑於此，我們發展了一種肢體語言，以利視覺性的表現，並盡量減少口語的使用。當然，我們同意人類的口舌主要用於對話，但肢體同樣也可表達想法和語言。因此，透過本製作，我們試著探討肢體語言的奧妙及能力。從製作初期，我們就一直和演員及設計溝通，要從臨床角度切入。正因如此，我們在許多場合使用了預先錄製的旁白，近似於醫院的廣播。在本製作中，我們屏除了情緒，並為此病症添染了人性色彩。這是一個關於發現及掌握機會的故事，一個關於人類如何堅忍於苦難的故事。

與台灣年輕演員們合作，對我來說則仿如一次返老還童的體驗。與這群具有世界級水準的設計者們共事，則有如一場絕佳的享受。我的朋友 Jayanta，他獨具匠心的創意，同時作為演員和藝術總監，不只讓本製作可圈可點，更令人擊節讚賞。同時，湏安的藝術行政能力和她無止境的勤奮態度，也讓我讚嘆的無話可說。最後，芄臻也不時協助，減輕我的煩惱，也讓我在這個美麗的國家裡時時保有創作的動力。同時，我也不得不對 EX- 亞洲劇團在苗栗所累積的美好成果佩服萬分。最後，我必須感恩的表示，在整個製作期間，作為劇場導演，我的確從這個美麗、迷人的國度裡學到好多，在文化價值有所獲益之外，更在此地，替未來累積了好多的美學能量。



About Dr. Abhilash Pillai

A Ph.D. from Jawaharlal Nehru University, New Delhi in 2012, He has a two year diploma in theatre production and stage management from RADA, London; a postgraduate diploma in design and direction from NSD; and a graduate degree in theatre arts from Calicut University, Kerala. He has directed plays in different countries in various languages; has contributed articles on theatre in leading publications in both national and international; and has attended seminars and conducted workshops in different regions of India and abroad. His works draw on a wide array of materials but are presented in a contemporary aesthetic style. He has been involved in several collaborations both international and national and has initiated the first ever collaboration in India connecting NSD and the Grand Circus, Kerala, culminating in a production he directed, Clowns & Clouds. He was Chief Technical Coordinator of Bharat Rang Mahotsaw (the International theatre festival of India) for the last five years and Curator / Artistic Director for National and International Theatre Festivals in Kerala from 2009 onwards. Shri Pillai has also written a biographic book titled C.N. Sreekantan Nair – A Vision and Mission of a Theatre activist- published by the Central Sahithya Akademi in 2007. Also a consultant, designer and architect for constructing theatre complexes for leading institutions in Delhi. Besides, he is a member of various visiting faculties in Indian and foreign Universities. He is a member of board of studies in different Universities in Delhi and Kerala He was the Dean, Academics of NSD from 2008-2011 and during his deanship he has started the first ever Student Exchange Programme with Royal Academy of Dramatic Arts, London and National School of Drama. At present he is Assistant Professor for Acting in National School of Drama. Mr Pillai along with other awards has been honored with the Sanskriti Award 2002-03 and Kerala Sangeet Natak Award-2012 for his achievements in the field of theatre.



Dr. Abhilash Pillai

(阿比拉許·畢萊)

2012 年於新德里的賈瓦哈拉爾·尼赫魯大學取得博士學位。在倫敦皇家戲劇藝術學院分別取得劇場製作和舞臺管理的兩年制文憑、並在新德里國立戲劇學院取得設計和導演的深造文憑、以及在喀拉拉邦卡利卡特大學取得劇場藝術的碩士學位。他曾在不同國家中語言殊異的製作中多次擔任導演，並在頂尖的國內外刊物上發表戲劇相關著作；在印度各省及國外各種場合參與學術研討會、擔任工作坊的指導。他的作品取材面向廣泛、但以當代美學風格呈現。阿比拉許也曾數次參與國內外的合作計畫，他也推動並執導新德里國立戲劇學院與喀拉拉大馬戲團首波合作計畫：「小丑與雲朵」（Clowns& Clouds）。過去五年內，阿比拉許身兼印度國際劇場節的技術總監，以及 2009 以降，喀拉拉邦的國內、國際劇場節的策展人 / 美術總監。印度中央詩歌學會於 2007 年也刊行了阿比拉許替 C. N. 斯利坎坦·尼爾（C.N. Sreekantan Nair）所記錄的傳記文學：C.N. Sreekantan Nair—劇場行動派的遠見和使命。他也擔任德里市區內頂尖機構所興建的劇院大樓的顧問、設計者、建築師。

“

癌症並不僅指單一種疾病，
而是多種疾病根據共同特徵的統稱。
除了生物學的共通點外，
交織在不同文化和政治題材下，
以不同的樣貌呈現。

”

——《萬病之王》



Playwright's Note

Sasi Kumar Vallikkatte

Theatre maker Abhilash Pillai, as I felt has always been fond of working in an unconventional way and thereby exploring different vocabularies in theatre. Once when we discussed a Pulitzer winning book Emperor of all Maladies, a Biography of Cancer by Dr. Siddhartha Mukherji he got interested in it and soon got a copy of the book for himself and started reading it. Since then the same topic kept coming back to our conversations whenever we met. Once when he asked me whether I could write a script for theatre I was just blank. I never knew how to crack it to make a script out of it. I went back to those times when I first heard people talking about this disease and how this disease occupies a prominent place in our daily discourses about health today. Globalization, Techno economic culture, development and our efforts to be more and more civilized determine our contemporary lives and among many other diseases cancer is becoming such a serious talking point. Apart from Biography of cancer by Dr. Mukherjee, Mortality by Christopher Hitchens, Cancer ward by Alexander Solzenitzen and some observations by Susan Sontag who was a cancer patient herself have also inspired this writing. The sad demise of many near and dear ones may also have subconsciously pushed me to write it. It's an attempt to travel through the minds of the cancer struck as they are languishing in an island of pain and their perceptions assume difference. Sometimes we are looking at them from another island of consciousness and health condition. There are many causes attributed to cancer and as part of which many a metaphor is born. What we can do is to demystify the disease and then to go forward reasoning backward to the origin of the disease. The alarming number of cancer patients in the world frightens us so what is left for us to do is to demystify it with a consciousness of discretion. Sometimes we die when we decide tofear kills soul... as the saying goes. Life has its night side and of course its day time too. Some of the text of the key dialogues and voice over are taken from Biography of cancer and Mortality by Dr. Mukherjee and Hitchens Respectively.

作為劇場工作者，阿比拉許·畢萊，就我對他的了解，似乎總喜歡以一種非傳統的方式工作，並藉此探討劇場中不同的語彙。有一次，我們談到一本獲得普立茲獎的著作，由辛達塔·穆克吉博士所撰寫的〈萬病之王：癌症的傳記〉，阿比拉許忽然對其感到興趣，馬上幫自己弄到一本，火速開始讀了起來。從此，這個主題就不時會跑到我們的對話之中。後來，當他問我，可不可以為這個主題寫個劇本，我腦筋不禁一陣呆滯。我還真不確定我能不能把這本書看懂到，足以寫出劇本的程度。我回想起以前聽聞人們討論癌症，以及癌症是如何的在人們對於健康的思辨之中，占了極重要的地位。全球化，技術經濟文化，人類的發展無不致力讓我們更趨文明，卻也決定了現代人的生活方式，於是，在各式各樣的疾病中，癌症，就慢慢演變成了一個重要的著眼點。除了前述的〈萬病之王〉以外，克里斯多福·希金斯所著的〈人之將死〉，以及亞歷山大·索忍尼辛的〈癌症病房〉，以及蘇珊·珊塔格自己作為癌症病患所寫的一些片段都成為本劇作的靈感來源。而許多親友們的逝去，也似乎潛意識地成為我寫作的原動力。本劇作嘗試進入癌細胞的心靈，檢視他們處在痛苦的孤島中，他們似乎也逐漸衰弱，他們的感受似乎也有所不同。有時候，我們則從另外一個意識層面，另一種健康的境界去檢視他們。對於癌症的成因，總是有許多猜測，而好多的象徵、譬喻，也就因運而生。我們能做的，則是為這病症去其神秘，並以理性回溯，探討此病症的源頭。在這個世界中，罹患癌症的病患數量之龐大是相當恐怖的，也正因如此，我們更需審慎地把那神秘的面紗揭開。只有在我們放任自己死去，死亡才真的會降臨……恐懼將會扼殺靈魂，曾有些箴言這麼說。生命有他的夜色，自然也有光明的時刻。本劇作中，有許多重要的對話及旁白內容，是由前述的辛達塔·穆克吉博士所撰寫的〈萬病之王：癌症的傳記〉，和克里斯多福·希金斯所著的〈人之將死〉中擷取而出。



Sasi Kumar Vallikkatte

(撒西·庫馬爾·瓦力克度)

畢業於卡利卡特大學英語文學系，出生於印度喀拉拉邦，集編劇、導演長才於一身，為當代印度知名編劇家。他曾多次訪問有名的藝術家及藝文名人，如同詩人古爾札、納茲魯丁·沙、馬拉雅拉姆語演員穆拉力、知名導演夏陽馬普拉瑟德，南印度語片女演員沙姐，女演員羅西尼·哈坦加蒂、馬迪哈·高爾（巴基斯坦籍）等等，並在〈電視與南印電影情景〉（關於南印電影的英文期刊）、〈喀拉拉之聲〉、〈故鄉日報〉中撰寫專論。兩度策畫喀拉拉國際電影節講座，擔任喀拉拉邦國際劇場節目執行（音樂戲劇學院，喀拉拉邦政府文化部）。





《曲一》

If it be your will
 “If it be your will,
 That I speak no more,
 And my voice be still,
 As it was before…”

若是依你所願 我不願再多說
 我想說的話 還是一如往常
 如果依你所願 我將不再多言
 漫漫等待直到遺忘妳的臉

若是依你所願 我心底的渴望
 山谷間迴盪 請你仔細聽
 我真誠歌唱 勇敢追求你的想像
 一切依你所願 我為你歌唱

英文詞曲 / Leonardo Cohenis
 中文翻譯 / 楊和穎

《曲二》

山中有水流
 水在山裡通
 渠道畫成田
 豐收樂無憂

詞曲 / 柯智豪

《曲三》

因為我不能等待死亡 我不能等待死亡
 他溫柔的停下來等我們
 馬車載著我們還有永生
 我們慢慢行進

隨著時間過去 感覺比一天還短
 我這才發現我們到達的是永生
 因為我不能等待死亡 我不能等待死亡

英文詞 / Emily Dickinson
 曲 / 買黛兒·丹希羅倫

《曲四》

有時候生存的感覺如天翻地覆的轉變
 給了我們全新的觀點
 人活著總能發現一個個彼此互異的故事
 在這個鳥巢裡面 病房也只是個譬喻

生活如走鋼索般命懸一線
 生之夜幕低垂提醒我們
 當人們汲汲於生死 也開始有一種對死亡的共同猜想
 死亡本身終有一日也即將逝去

在勝利的歡欣中 萬事躊躇
 祂的雙臂外攤 於祭壇之上
 神彷彿如自盡似地 死神於焉安眠 死神於焉安眠

曲 / 買黛兒·丹希羅倫

求學時曾赴皇家戲劇藝術學院研讀劇場製作和舞台管理，阿比拉許對馬戲劇場和舞台設計產生濃厚的興趣。七零年代的印度，馬戲事業發展蓬勃，但是寶萊塢後來居上，馬戲就變得相對弱勢，直到九零年代，所謂的馬戲劇場才重新復出，影響後來的肢體劇場甚多。印度的地區方言太過繁複，阿比拉許和江譚佳彥從小就耳濡目染在不同語言的劇場之中，與其透過言語來理解戲劇，倒不如直接欣賞精彩的肢體表演。一如傳統梵劇以演員的表演為中心，手部動作至少就有 24 種、頭部 13 種、眼睛動作 36 種、眉毛動作 7 種等等，這些豐富的肢體動作演繹經典便是傳統。承襲古人所流傳下來的，阿比拉許和江譚佳彥將之融合當代肢體劇場，就成了 EX- 亞洲劇團最廣為人知的風格之一。

《生之夜色》

資本主義興起後的全球化社會，癌症成了人類必須共同關心的生命議題。抽煙、酗酒、吃了過多的加工食品，癌症病患在病痛中感受到身體微妙的變化，先是咀嚼食物漸漸沒了味覺，然後是日復一日吃不完的藥，其氣味令人難以忍受，不論你如何求神問卜，該面對的死亡終將到來。筆者在一旁側錄彩排現場，其中一幕是癌細胞的病變，演員們聚在一起，隨著呼吸的起伏，肢體動作不斷被放大，最後他們一個個蠕動身軀，一個個迸出母體……癌細胞終究出走，生命的黑暗面便因為這些吵著要獨立的叛徒更加沈重，並非身在其中的採訪小組透過劇場，也都染上這種無可奈何的情緒。

阿比拉許歷年來的作品總是結合先進的科技，舞台風格多為絢麗，問及他這次一樣走前衛風格嗎？他表示會在演出現場等候大家的光臨，歡迎各位一探究竟。

排練場外的阿比拉許

一踏進排練場，採訪小組便悄悄進行側錄，阿比拉許 (Dr. Abhilash Pillai) 導演正和演員調整走位，那雙眼隨著鏡片的反光更顯冷酷，他微微傾身，整個人因為角度的不同和日光燈的相互照映下而發光發亮。曾執導過《Saketam》和《Island of Blood》等印度史詩的阿比拉許導演，歷年作品以多國語言製作為主，這次受邀到 EX- 亞洲劇團導演《生之夜色》，問他說台灣演員跟其他國家有什麼不同，製作人林湏安便搶著問她是不是該回避，引發眾人大笑，排練場外的阿比拉許導演和團員間的互動其實很親切。

阿比拉許也和我們分享他與不同國籍演員合作時發生的趣事。他在十年前受邀至俄羅斯執導梵劇，印度出身的他，當時想做的是將印度史詩融合當代前衛的舞台風格，主辦單位卻不希望他這麼做，還讓俄羅斯演員穿上紗麗服—傳統印度女子服飾—最後吸引觀眾的居然只是演員高挑又性感的身材，藝術總監兼團長江譚佳彥笑著補充，說古印度早就引領風潮，當時的女子是不穿 Bra 的，比現在的西方社會還先進。雖說是一則軼聞趣事，阿比拉許講起來卻有點心酸，這不正是西方社會再一次戴上有色眼鏡看待東方傳統嗎？

承襲傳統跨越當代

阿比拉許讚賞《生之夜色》的台灣演員：「他們很用功，除了做完功課，也會在討論時提供更多的想法，我獲益良多。」他也提到，這樣的工作模式呼應了波蘭戲劇大師葛羅托斯基 (Grotowski) 所提過的：「導演已死。」葛羅托斯基當時提倡讓劇場化繁為簡，精神至上，「導演」、「觀眾」、「劇場」... 等等都得消失，其中的導演已死就是不能過度干預舞台上自然而然會發生的事。

生命劇場：阿比拉許所知道的夜空之色

採訪／A2C 亞西跨文化國際展演工作室
文／吳盈蓁

“我想借用這麼一句有關文學的話
來開啓這段紀錄：

「那是藝術與思想的結合，
是未被現實玷污的領悟。」

劇場也是，
是為了給這個過於繁複難解的
一個比較容易吞下去的版本吧。

Anti-solipsistic.

”



【導演側寫】：典型印度智者的灰黑鬍鬚，頭巾下露出些蒼白短髮。如 Jayanta 所述，他甚少下場示範表演，這麼一種疏離的關係，也讓他對演員的表演，有更敏銳的察覺，能做出關鍵、細緻的指示。

Abhilash 先談他的大致方向，有幾個不同層次的、需要視覺化的隱喻 (metaphor)。第一個是全球的層次，有關發展主義的意締牢結 (ideology)，這股力量將「人」轉化成了資本主義全球化體系中，引發無盡成長的棋子，有如身體裡的正常細胞，被「感染」為癌細胞。Jayanta 做個比喻，好比一個忘記了初衷的劇場演員，任由大公司、市場機制主宰了他。

第二是個人生命的層次。比如在第十幕中，人被捲入白紙中，而打字機不斷敲打的意像。打字機敲出的是醫生的診斷、病名、以及如何投藥、治療的紀錄。一個豐富的人的生命經驗和可能性，被化約成了白紙上的紀錄。Abhilash 突然警覺地說，也許他說得太快了，應該先聽聽演員們討論所得的不同的意像的。

第三是認知本身，也就是癌症「述說」成為通俗劇 (melodrama) 的危險。兩位稍具資歷的演員稍早不約而同訴諸台灣觀眾的習慣，談到也許有「暗示故事」的需要，而 Jayanta 和湏安的原意是，若要有「故事」的話，應該是演員在表演上引導情緒的需要。有關風格的問題，Abhilash 舉了塔可夫斯基的電影為例，以及 Craig 和 Peter Brook 的一段小故事，說明這是一個「反寫實」的劇場，Jayanta 補充說明時，也對電影明星將史坦尼斯拉夫斯基的舞台「表演方法」，運用到電影中，相當不以為然，因為那是完全不同的表演方式。

Abhilash 的總結是，那樣的「述說」形式，無法讓你適切地掌握，觀眾現在的狀態在哪裡。也許正是最後一句台詞想要表達的：The narrative may fail to grip if you haven't taken care to find out how well or badly the audience are faring.

觀察員筆記

文／羅志誠

3/8 (三) 劇本導讀

看來是演員們一起工作的第一天，所以不僅是讀書會，而是即將開啟的、有關於這齣戲將如何的掙扎。安妮提到一部聽起來很有意思的電影「心靈病房」。一位研究十四行詩的學者，描述醫生討論他的病情，彷彿又回到熟悉的研討會場景，只不過現在自己「成了那本被研究的書」。

吃飯時候和 Jayanta 聊到這個「故事」和荒野之狼的比較。延續著前面說的宇宙心靈／共有心靈 (universal heart)，Jayanta 說他詮釋〈荒野之狼〉中，能跨越這心智 (mind) 和身體 (body) 之間的藩籬的、以及「個人性」 (individual) 所無法解決的內在衝突的，是音樂和幽默感。

什麼是共有心靈呢？Jayanta 問說我們為什麼能感受他人的痛苦？甚或是一隻受傷的小鳥的痛苦？這痛苦是誰的？你並沒有被傷害。他說這痛苦屬於「共有的心靈」，我們的心因為連結到這「共有的心靈」而感覺痛苦。至於所謂的「移到他人的位置、身體裡」，那是另為一種共感的途徑。

3/11 (六) 劇團正式開工第一天

劇團正式開工第一天，拜劇本。湏安解釋，這是自創團以來的儀式。Shiva 座前，放了素果兩盤、零食數包，每個人放上自己的劇本、以及一本「萬病之王」。對湏安這個製作人來說，攔最多心的，還是那本工作行程表。Shiva 是印度的藝術之神也是破壞之神，在劇本討論的過程中，就可一再得見 Shiva 的力量。在「生之夜色」這個「故事」中，Shiva 要破壞的是人們在此安身立命已久的形式、意締牢結 (ideology)、狹隘單一的視角。



3/27 (一) 下午

週一正午的電聯車。下了車，到劇團路上，也許列車上老人的形象猶在，走著走著，有台摩托車騎士戴著安全帽停在我前面，直覺還以為是位在地阿伯，卻轉過頭來喚我「上來坐吧。」原來是 Jayanta，一個有著黝黑皮膚，鄉土而日常的人，渾然看不出稍後他在舞台上會換上另一個身體扭動。這個黑箱劇場位在大馬路旁，疏離的身體表演時而會被岔入的違合環境聲打斷，總覺得若有鄰居無意間闖入，會以為這一群人在煞有其事地發神經。

3/31 (五) 下午 2:20

對神明的崇拜，和抽煙是同件事嗎？意味著心智和身體的連結嗎？而這樣的連結意味著社會的規馴 (social construct)。

在我的想象中，排練的過程也是一個小劇場，展演著心智與身體的連結，導演就是心智，而演員是身體。像在做魔術表演的排練，身體各個部位的協調，加上道具的配合，「迷惑觀眾的眼睛」，走位、藏物、取物於無形。

晚飯時間 Abhilash 邀我說說上次看排的想法。我談了我的觀察，試著以觀眾的角度，回憶哪些場景留下的印象較多。然後問了些問題，大致是有關劇本發想，與實際排戲，腦中的意象是否有所不同？他說不會。劇本是他和編劇共同討論而來的，他會要求編劇告訴他，每個場景他所想像的樣子。他仍會在排練階段，問演員看完劇本之後所想的樣子，而做調整。這是一個三方合作的關係。我問是否如 Craig 那樣，導演決定一切？不，Abhilash 說，以前會那樣，但現在不了。

談到也許我寫的文章標題會借用 John Berger，叫做「觀看的方式」。因為我認為這齣戲看來不是故事性的結構，而是不同場景連結而帶來的意象，類似蒙太奇般的詩意連結的效果。但 Abhilash 說這個劇本是有結構的，從身體的社會化，到病變在裡面，在細胞內發生，到治療如何造就了病人的新的日常，到科技的發展，到幾個生命個案的側寫。

我說到有一段是身體的慢動作，和外電音般的節奏，之間的不對稱，令人印象深刻。Abhilash 解釋說那是為了要表現病人的內在感受，與外界隔絕的那種落差感。solipsistic 是個關鍵字，如此細微、難以捕捉，卻也是全劇是否能夠成功表現的關鍵。死亡，是心智和身體的終極分離，他想要刻畫出那樣的憂傷。

我對後段痛苦的身體表演再現，覺得有點多餘，Abhilash 解釋那是在刻畫死亡的歷程，心智所展現的不同面向。

最後 Abhilash 說，「Let's see what would we do to use the metaphor to reduce metaphors.」看最後我們會做出什麼樣的隱喻，來消解這些有關癌症的隱喻吧。





4/8 (六) 早上九點

如同樂隊排演，細節排練中，導演要調整的是音色、節奏、張力、層次。

各幕間以病房叫號的鈴聲切斷連結，有距離地讓其中的受訪者、事實，以自身的方式說話，刻意減少結構本身的詮釋意圖。這是一種 non-fiction 式的跳接，比如靈感來源之一的「萬病之王」，透過患者的提問：「我想知道我到底在對抗什麼」，轉換場景，從第五幕個體生命的側寫，轉換成第六、七幕「癌症」這個概念的形象側寫。

但這樣的劇場卻和傳統概念的「紀錄」不同，他是反寫實的。毋寧說，寫實表演無法傳達「包圍我們的這個世界」。如 John Berger 說的「觀看先於語言」，劇場試著做的，是先「看看」我們能在這裡做出什麼。第四幕的最後，劇本指示寫的是：「自我中心，永遠如此地誘人」、「因為我們始終無法直接得知」、「自我以外的精神狀態」，這三段話交由演員說出，而實際上我們是藉由接在語言之後的，聲音與動作的特殊結合，「觀看」到的。



有關癌症的「語言癌」：

不斷折騰

惡性腫瘤的折騰，藥物針頭手術病房的折騰，嘔吐的折騰，日復一日的折騰。

死亡陰影的折騰，無以為繼的折騰，隔離的折騰，自絕於人的折騰。

不解的折騰，惡靈附身的折騰，認知失調的折騰，找尋寄託的折騰。

語言失靈的折騰，身體變節的折騰，俗爛故事的折騰，冰冷世界的折騰。

折騰著吸一口氣，感受溫度，

折騰著留住星火，好讓靈光乍現，

折騰著完成一個故事，就在故事結束前消失。

打字機的折騰，文字癌的折騰，向編劇催稿的折騰，停不下來的折騰。

詩情記憶的折騰，留戀不捨的折騰，不斷奔跑只為了留下來的折騰。

還有一輪的時間，我很期待看看會創造出什麼樣的，新的觀看方式。



紐約州立大學普契斯分校劇場設計技術系藝術碩士。現任教於國立臺北藝術大學劇場設計學系。舞台及燈光設計作品涵蓋包括芭蕾舞、現代舞、現代戲劇、傳統戲曲等多種不同類型的表演節目，近年作品包括國立臺北藝術大學《人間煙火》，光環舞集《逐風轉》《舞輪脈》《聽舞觀聲》，國立台灣藝術大學芭蕾舞劇《灰姑娘》，廣藝基金會《美麗的錯誤》，流浪舞蹈劇場《一窩蜂》《多拉@夢》，華山藝文中心演出的《我是寄居的客旅》，水面上與水面下劇團與江之翠劇場《桃花與渡伯》《下一站，出發》，肢體音符舞團《無為》，復興京劇團《八百八年》，春美歌劇團《青春美夢》。



“

《萬病之王》的作者稱癌為王為其作傳，這個疾病一直在我們每個人周遭環繞，但是我卻不記得有看過任何劇場作品以此為主題，因此特別珍惜這次透過在地生根本土劇團的製作，能和來自印度的導演、來自新加坡的燈光設計，跟大家一起重新認識和思考，這個超級全球化的主題，體會到它其實不只是疾病更是生命，不止關於醫院和醫療體系，更關乎文明進化。

”

Helmi Fita

新加坡知名的專業劇場工作者。二十三年的劇場工作生涯當中，曾和新加坡許多著名的團體合作，擔任過舞台監督、燈光設計、技術總監等職務。在台灣的燈光設計作品：EX- 亞洲劇團《島》、《假戲真作》、《沒日沒夜》、《赤鬼》、《齊格飛》、《婚姻 1/2》、《海騎士》、《聲外之音》、《失落天語》；三缺一劇團《Wifi Lovers》；無獨有偶工作室劇團《最美的時刻》、《快樂王子》、《剪紙人》等。



“

A moment of darkness, stillness of one soul,
Searching for a cure
Darkness engulfs oneself.
A ray of light that will lead you back home.

一個黑暗的片刻，靈魂陷入沉寂。
在找尋救贖的過程中，黑暗也吞食自我。
唯有一道光線，引領你回歸故里。

”

柯智豪

台灣音樂家，曾獲台灣金曲獎最佳客語專輯，金鐘獎最佳音效配樂，金音獎最佳嘻哈專輯製作人，法國金音叉獎，金音獎最佳電子音樂製作人，最佳民謠作曲，金曲獎最佳樂團，最佳非流行演奏專輯，最佳客語專輯製作人等。持續在音樂創作與嘗試上不斷的往前推進，近年來致力於台灣傳統音樂，台灣多項語文，東方儀式與戲曲的採集與重製。



“

人生需要熱情，智慧，勇氣還有提早做作業。

”

楊好德

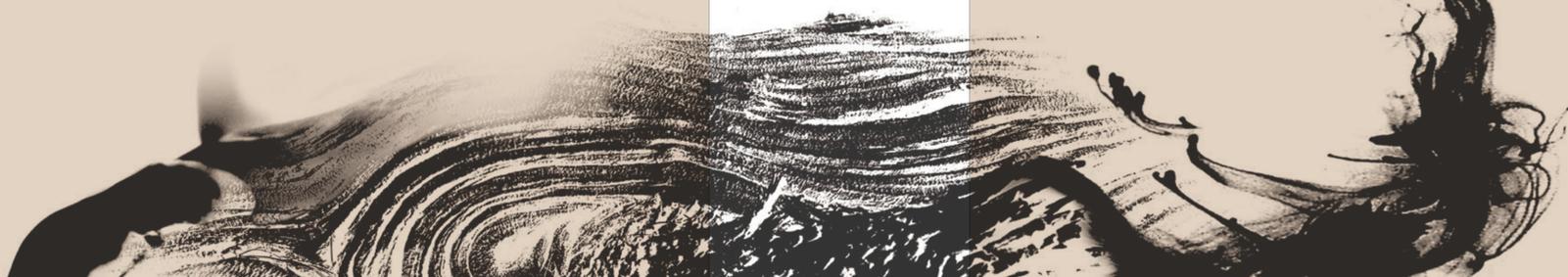
實踐大學時尚與媒體設計 碩士，2016 高雄春天藝術節 對位室內樂團《春天在唱歌》，野孩子肢體劇場《叩叩！死神》，國立國光劇團《西施歸越》，水影舞集《繁花》，拾念聚集《蓬萊》，國立台灣戲曲學院《境》等。



“

導演的概念呈現方式明確，卻也給予和作者適度的表現空間，並在非純口語式的肢體表現中，使主題增添詩意。

”



買黛兒·丹希羅倫

南投縣信義鄉羅娜村，布農族。台北藝術大學戲劇系畢業。2015 年赴印度執行雲門流浪者計畫。曾合作過劇團：EX-亞洲劇團、音樂時代，瘋戲樂，天作之合，動見體，沙丁龐克，鞋子，阮劇團，泛靈樂舞聚會所，愛樂，Solo Taiwan..... 等等。



“這次與印度導演阿比拉許合作，本以為導演的風格會是我們印象中的印度 style，但實際上導演的概念和視覺，有時都會讓我們跟不上他的節奏，一開始是以游泳的速度在後面跟著導演開的遊艇，後來越來越能夠明白導演為何要我們如此嘗試和表演，風格化的身體包覆著極寫實的內在，用乾淨的形式講述的是大家避而不談的黑色疾病，時而輕時而重，在演員與角色間的轉換也是不間斷的，謝謝安塔總是扮演著橋樑幫助著，然後希望這世界一直有愛。

”

張佳芝

苗栗全人實驗高級中學，中國文化大學舞蹈系畢業。2016 國家兩廳院未來實驗室櫥窗舞台《你說我說》；台北市立美術館 X-site 地景裝置計畫【浮光之間】特別活動之「沒有名字的世界—用聲音和肢體寫詩」、2015EX-亞洲劇團-泰戈爾及印度東北七姐妹邦《死亡婚禮》、中國文化大學舞蹈系第31屆師生聯合創作展【瞬息】編創作品《藍冬》。



“《生之夜色》是我大學畢業之後接的第一個正式演出，從開排的時候還聽不太懂導演的話一直到還可以幫別人翻譯。很謝謝淇安跟 Jayanta 給我這次的機會，讓我有能跟這麼棒的導演和團隊合作。也謝謝同劇的演員，跟你們一起工作真的太開心太好玩。最後我還是想說，我愛印度咖哩。

”

文化大學中國戲劇系畢業。劇場作品包含：EX-亞洲劇團《島》(2014)、《喵與鳥》、《i Story4》、《猴賽雷》(苗栗巡演)、《婚姻 1/2》；金枝演社《祭特洛伊》、《伊底帕斯王》；優人神鼓《黃金鄉》；禾劇場《他們的房間》；曉劇場《燕子》；獨腳戲《房間碎碎念》；林季剛詩集《餘人》；世紀舞匯芭蕾舞劇《柯碧莉亞》以及九歌、如果、蘋果、等各大兒童劇團演出。



“

這次跨國製作除了有語言要克服外(英文很重要!)，最期待的，還是每天都保持著好奇心看導演如何長出這次的作品；以及想像這樣的作品在劇場中，在舞美的全部到齊之下是如何「特殊的呼吸」因為這是一種不停左右挪移各種CUE點，只為了尋找最適切表達方式的作品。在大綱、主軸清楚後，靠的就是這種顯微鏡下的微調才能把氛圍「燻」出來，把主題烘托出來。我觀察，在導演的選擇下，舞美的呈現有時比演員的傳達更為重要。所以在表演上，演員除了排練要做出不同質地的表演方式，更重要的是進了劇場要保持高度彈性，與燈光以及全部的舞美共同呼吸。所以，我們不只是表演。

”

EX-亞洲劇團團員。劇場演出經歷包括：EX-亞洲劇團《失落天語》《聲外之音》；身聲劇場《西仔反傳說》；九歌兒童劇團《雪后與魔鏡》《猴子撈月》《獨眼將軍》；黑眼睛跨劇團讀劇節《幸福共和國》《求職》；台南人劇團《十八》等。



“

在未知的事物到來前，生之夜色促使我去面對這既顯得抽象又真實的概念：人類恐懼的不一定是死亡本身，而是伴隨疾病而來的、緩慢迎死的過程。如同田調時黃醫生所形容：癌症就像一堵牆，有些人天生與牆觸手可及，有些人離牆百里之遙；而活著本身，不論是緩步抑或疾行，都是一段面牆而近的旅程。如此一來，一步一履間，一花一草都是瑰麗山河。

”

國立臺南大學戲劇創作與應用學系畢業。曾任藝姿舞集團員，現為 EX- 亞洲劇團團員。劇場演出經歷：EX- 亞洲劇團【臺灣戲曲中心創意競演】《進退兩難》；臺南大學戲劇系畢業製作《狂放屁》、導演課製作《目連戲》、口述歷史課程製作《ABO》；勇氣即興劇場《Play Maker 互動科技即興教育劇場》；浣莎表演藝術中心《心之鎖愛》；鐵支路邊創作體《王子徹夜未眠—天方夜譚》。



“

猶記進到排練場的第一天，懷著對語言隔閡的些微不安，導演帶領演員們展開一連串感官的練習，如：嗅覺、味覺、觸覺等等，過程中發現「溝通」這件事，除了仰賴慣用的視覺與語言，其實還有更多有趣的「肢體語言」被我們所遺忘。身為表演者，除了再再檢視自己的不足。導演對於劇場敘事語彙的探索與嘗試，也提醒了我們：「劇場」—這個歷史悠久的表演形式，在當代與觀眾互動的更多可能性！

”

畢業於國立台灣戲曲學院主修舞台技術。曾任職璟雙藝創工作室，專長為舞台監督 / 舞台技術指導，目前為劇場自由工作業者。舞台監督工作經歷有：黃香蓮歌仔戲團《梁祝》；無獨有偶工作室劇團《最美麗的花》全台巡演、《蛙靠部落二》劇場版及駐館演出、《小潔的魔法時光蛋》、《怪獸馬戲班》全台巡演、《剪紙人》北京巡演、《雪王子》；J&T 舞之季 in 台灣；EX- 亞洲劇團《猴賽雷》台南、嘉義巡演；佳音英語兒童劇團《花木蘭》全台巡演；三缺一劇團《耳背上的印記》新加坡巡演、《基隆海港山城藝術節》；偶寶貝團《魯拉魯先生的草地》全台巡演等。

劇場經歷包括：2014 北藝大戲劇學院秋季公演《大家安靜》舞台技術設計助理；2015 北藝大戲劇學院 101 級畢製獨呈《油漆未乾》舞台技術設計、北藝大戲劇學院 101 級畢製獨呈《絕不付帳》舞台技術設計；2016 北藝大戲劇學院春季公演《漫長的聖誕晚餐》舞台技術設計等。

臺灣藝術大學戲劇系畢業。燈光設計作品包括：新加坡 'bae' Collective《追思文》；EX- 亞洲劇團亞洲創意實驗室 No.2《一夜J情》；臺藝大第四十屆實驗劇展《大紅燈籠高高掛》、清大藝術季破空間《慾望之詩》、《破身體》；同黨劇團《當代經典讀劇節》等。

賴韋佑

畢業於國立台灣戲曲學院劇場藝術學系。自由劇場音響技術及錄音工程，參與過的作品有：音響技術暨執行作品包括：EX- 亞洲劇團《馬頭人頭馬》、《海騎士》、《聲外之音》、《失落天語》；上海大劇院《春江花月夜》；莫比斯圓環創作公社《哈奈馬仙之 Hamlet b.》、《十牛圖》、《在天台上冥想的蜘蛛》、《守夜者 The Lives of P》、《跟著沙彌 moonwalk 去》等。

李菁萍

台大哲學系（輔系中國文學系）畢業，台北藝術大學藝術與管理研究所碩士。曾擔任國內大型公關公司客戶群總監、國際企業品牌溝通經理、兩廳院行銷部整體行銷組組長，專案整合行銷顧問。具多年行銷傳播和多類企業活動規劃推廣經驗。冀望結合商業與文化專長，發展資源整合和跨界合作，並對文化性公共事務保持高度參與。

李芃臻

EX- 亞洲劇團專職行政。苗栗建功國小舞蹈班畢業，國中即赴英國求學，主修商業及經濟學。出身企業世家耳濡目染，曾在律師事務所工作多年，對於藝術管理與企業經營獨具見解。劇場經歷有：EX- 亞洲劇團 2014《喵與鳥》執行製作、《亞洲創意實驗室 No.3—iStory4》製作助理、《華格納革命指環—齊格飛》執行製作、《婚姻 1/2》執行製作、《島》執行製作、2015《馬頭人頭馬》執行製作。

羅雯欣

現為 EX- 亞洲劇團「劇場演員培訓計畫」一員。全人中學畢業。劇場經歷有：EX- 亞洲劇團 2016【臺灣戲曲中心創意競演】《進退兩難》；全人實驗中學戲劇課：《阿濕波變身記》、《慾望街車》、《找死專賣店》、《畫皮》、《一吻勾銷》。Highland High school Drama/Pocatello Highland High school：《大亨小傳》、《無事生非》、《Rent 吉屋出租》- 獨白 Over the moon、雙人 Take me or leave me。

劉禹伸

台灣大學外國語文學系畢業。英國華威商學院管理碩士。英國南安普敦經濟博士。翻譯領域涵蓋：社會、人文、表演、藝術、經濟、環保等議題。參與翻譯：EX- 亞洲劇團《聲外之音》中文劇本；2009 世界現況〈進入暖化的世界〉、台灣當代藝術資料庫等。



EX-亞洲劇團

THE ^{SIA} TREE

The prefix “EX” signifies various meanings: experimenting, exchanging, exploring, etc. “Asia” is where our performance style and performing text base upon. As suggested by the name of the theatre company, EX-Theatre Asia tends to establish a new symbol system in actors’ physical movement and a new symbolic style in contemporary theatre. Working with talented theatre artists from all over Asia, EX-Theatre Asia desires to further explore the multi-cultural dialogue with a theatrical expression and to establish a neo-classical performing style. In recent years, EX-Theatre Asia has been nominated by major art awards or invited to international art festivals. As a theatre company that develops theatrical text beyond the language barrier, EX-Theatre Asia indeed presents its unique and irreplaceable aesthetics.

「EX」源自英文字彙開頭，如：實驗、交流、探索等；「亞洲」則是肢體語彙和文本隱喻，劇團視演員與文本為溝通與演繹的主要媒介。致力於跨文化劇場創作以及亞洲劇場美學，從土地文化出發，探索多元的戲場語彙，為當代劇場創造新古典表演美學。近年來，多齣製作紛紛入圍重要獎項、受邀國際藝術節參演，為台灣備受矚目、風格獨具，少數以多語言發展文本詮釋的跨文化劇團。



2015 《聲外之音》 (攝影：陳少維)



劇團大事記

- 連續八年獲選文化部分級獎助計畫（育成級）。
- 2006 年創團作《我要上天的那一晚》受邀 2006 上海亞洲當代戲劇季。
- 《老虎與士兵》第一屆臺北藝穗節——西門紅樓首演，受邀南瀛兒童藝術節，以及博物館夜 Part 淡水紅毛城受邀演出。
- 《島》第 14 屆皇冠藝術節，第八屆台新藝術獎提名。
- 《假戲真作》榮獲第九屆台新藝術獎年度十大表演節目。新加坡濱海藝術中心邀演、苗北藝文中心開幕試營運系列活動邀演、2012 高雄衛武營玩劇節邀演、印度 15th Bharat Rang Mahotsav（第 15 屆新德里藝術節）邀演、2013 World Stage Design（英國）開幕節目。
- 亞洲創意實驗室 No.1-《隔離嘅大母雞》獲第三屆臺北藝穗節「大家都滿意獎」、第九屆台新藝術獎提名。
- 《沒日沒夜》獲選兩廳院新點子劇展、民國 100 年苗栗燈節邀演。
- 《百年復甦》第十屆台新藝術獎提名。
- 《猴賽雷》第十一屆台新藝術獎提名、2012 苗栗國際藝術季邀演、2013 嘉義表演藝術中心邀演、台南文化中心原生劇場巡演。
- 《喵與鳥》2013 年啟動苗栗縣十八鄉鎮【藝起十八鄉鎮】走演計畫，已演出 20 餘場，計劃仍在進行中。228 國家紀念館「2013 國際博物館日」邀演，2015 嘉義縣兒童藝術節邀演。

- 《赤鬼》2013 臺北藝術節節目、第十二屆台新藝術獎提名。
- 《iStory4》2014 臺北牯嶺街小劇場首演，巡演新竹、台中、苗栗。
- 《齊格飛》2014 年獲國藝會第四屆表演藝術追求卓越專案演出『華格納革命指環』。
- 《婚姻 1/2》2014 年受國光劇場邀請參與「小劇場·大夢想 II」系列演出。
- 《馬頭人頭馬》2015 年國家表演藝術中心國家兩廳院實驗劇場首演，獲選 2015 年臺南藝術節臺灣精湛系列演出，2015 ACT 上海當代戲劇節邀演。
- 《海騎士》2015【亞洲假日劇場】EX Studio 首演。
- 《聲外之音》2015【亞洲假日劇場】EX Studio 首演。2016 Ashirwad International Theatre Festival（印度祝福國際藝術節）邀演。
- 《假戲真作》EX- 亞洲十週年特別企劃 國家兩廳院實驗劇場 經典再現。
- 舉辦【2016 第一屆亞洲假日劇場戲劇節】。
- 《追思文》與新加坡 "bae Collective" 跨國共製，EX Studio 首演。
- 《進退兩難》榮獲 2016 臺灣戲曲中心【創意競演】初選。



2015 《馬頭人頭馬》（攝影：許斌）

2015 《海騎士》（攝影：陳少維）



2014 《齊格飛》（攝影：Terry Lin）

誠摯感謝

于善祿、王黎月、江譚銳雅、何京珠、何定照、
吳宛蓉、吳盈蓁、吳融霖、吳錦榕、呂云婷、
巫宇軒、沈惠如、周明慧、林君屏、林宥愷、
林彥甫、林淮鈺、林景滄、林貴貞、林朝光、
林嘉旻、林璟如、林蕾蕾、林謙旻、林瓊書、
邱映筑、姜翠芬、胡夢琪、徐靜美、
張旭南、梁紅玉、許為群、許純瑜、許皓宜、
陳孟飛、陳彥、彭怡雲、曾琬婷、游修雲、
黃舒怡、黃明立、劉廷禹、歐士豪、歐陽辰柔、
蔡佳恬、賴師儀、謝瑞坤、謝賢德、鍾蘭芳、
羅志誠

(以上依姓名筆畫順序)

A2C 亞西跨文化國際展演工作室、
Body 雜誌、Bravo、La Vie、
大千綜合醫院、大苗栗新聞、
大漢之音、中央廣播電台、天聲電台、
心動電台、文化快遞、亞太電台、
客家文化電台、客家電視台、苗栗時報、
媒體事務中心、復興電台、漢聲廣播電台、
廣藝基金會、環宇廣播電台、聯合報、
藝術地圖等。

以及一路走來陪伴 EX- 亞洲劇團的朋友們。

t h e
n i g h t
s i d e
o f
l i f e

生之夜
色

EX-亞洲劇團
THE ASIA THEATRE

EX Studio: 36054 苗栗市為公路540號3樓
TEL/FAX: +886-37-262860

f EX-THEATRE ASIA/EX-亞洲劇團

www.ex-theatreaasia.com

2017
亞洲

假日
劇場
戲劇節

Asia Weekend Theatre Festival @ Miaoli

I PLAY,
THEREFORE I AM

我戲，故我在

第二屆 亞洲假日劇場戲劇節

2017, 8月
Coming Soon
敬請期待!



法國外亞維農藝術節邀請演出

無獨有偶工作室劇團《魯拉魯先生的草地》

國際團隊

印度 Treasure Art Association 劇團《狂人日記》

亞洲創意實驗室 No.4 《花與劍》

跨界舞作

ZJZ 舞團《藍冬》

更多資訊，加入 EX- 亞洲劇團粉絲頁，即時掌握劇團最新動態！



EX-THEATRE ASIA/EX-亞洲劇團

